

主 52 .

地點 Jiraralay

報導 si Apen Pamonan

anito

時間 71.8.23

記音

題

編號 7 - 5

翻譯

1. Maniring o akay namen a ciring da no inapo
namen am, o anito rana Jisemowang rana am, to
da mizing o anito do kalaodan na mangay jira,
omngana sira do kapasinganangana da, maniring sira
am "ji takamo angay do takey a kapataraw, ta
tazimanen takamo sira" kowan da, ka ji da nimangayan
do takey a kapataraw a, nitomaziman do anito do
kalaodan na.

2. Miratateng am, mamizing da no anito do
pongso ya am, to sira milovolovot rana mangay
Jisomowang a, ka ji da makangayan dodang no aro a
anito do pongso ya.

3. Miratateng am, ikapat na araw am, mayi
rana sira o avang da no anito do kalaodan na,
citaen da sira no anito do pongso ya am, to
sira mikaninibisib do avang da o aro a anito do
kalaodan na, kato da rana milovolovotan no aro a
anito do pongso ya mangay omananala sira so anito
do kalaodan na.

1. 我們的祖先說，也
是我們的祖先說的。

關於Jisemowang處的鬼，牠
們聽說南方的鬼要來拜
訪牠們。牠們雙方有交
往(往來)。牠們說：今起

四天，我們都不得進
山，我們在村中等待
牠們到來”。就這樣，牠
們留在村中四天都沒上
山去。

2. 島上的鬼聽到此一
消息以後，都趕往去Ji-
Semowang處。使得在Ji-
Somowang山洞擠滿鬼。

3. 第四天，南方的鬼
船來到了。本島的鬼一看
船上，結果南方來的鬼
也不少。本島的鬼也都過
來歡迎(迎接)牠們。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| | | |
|---|----|----|
| 主 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| 題 | 編號 | 翻譯 |

4. Masasnad rana sira do pongso ya am, nimangay sira masasnad do Jipanonogatan a, o avang da rana am, maminda Jipanonogatan a kangay na Jikaraem no karakorako na no avang da no anito do kalaodan na, kapnowan da no aro a anito do kalaodan na.

4. 鬼船在 Jipanonogatan 處停泊，南方的鬼船相當長，船之長度約由 Jipanonogatan 到 Jikaraem 處。而且載滿了南方的鬼。

5. Miratateng am, gomcin rana sira am, mangay sira malovot do Jisomowang a, kato da apnowan dang no aro a anito do kalaodan na, kano aro a anito do pongso ya, kapiraraod da do dang a.

5. 他們下船後到 Jisomowang 處。南方的鬼加本島的鬼，把 Jisomowang 裡裡外外都擠滿了鬼。鬼們並在那裡唱了一夜的歌。

6. Miratateng am, akma sira i katlowaraw am, maniring sira o anito do kalaodan na am, "apiya rana ori ya, mangay namen rana" kowan da, maniring sira o anito do Jisomowang am "nona ikapiya na ori" kowan da, kavaovaon da jira no kankan da no pongso ya, kangay da rana nya do avang da, "ayoy o vaovaon namen" kowan da no anito do kalaodan na somaray no kankan da, kangay da rana do pongso da.

6. 南方的鬼呆了三天然後便告辭了，說：差不多了，我們要走了。Jisomowang 的鬼說：好的。然後準備了很多的食物送給南方的鬼，南方的鬼謝過後便走了。

7. Kadadayan na so araraw am, maniring sira o aro a anito do Jisomowang am "mangay takamo jira

7. 過了幾天，Jisomowang 的鬼說：我們也去南方

| 三 | 地點 | 報 導 |
|--|----|---|
| 題 | 時間 | 記 音 |
| 題 | 編號 | 翻 譯 |
| <p>do ilaod, ta do jiya o aiyan da" kowan da, kangay da do ilaod no anito do Jisomowang a, palowasen da o avang da no anito do pongso ya am, amiyan rana Jitanasay o morongan am, amiyan pa Jikaraem o karakowan no avang da, maptos rana o avang da do pongso ya am, amiyan rana dosked no wawa o morongan na.</p> | | <p>拜訪他們吧，不是只讓他們可以來此拜訪我們。他們把牠們的船推到海上。船首已在Jitanasay(綠島)了。船尾海在李島的Jikaraem處。而當船尾離李島陸地時，船首已到了海際爾。</p> |
| <p>8. Miratateng am, masasnad rana sira do ilaod am, akman sira sosang, ta to sira milovolovot o anito do kalaodan na, mangay komarongo sira a, miratateng am, gomcin rana sira o aro a anito do Jisomowang a.</p> | | <p>8. 他們到了南方島以後，也是和本島歡迎牠們(南魂)來的時候的盛況一樣。南方的鬼也都過來迎接牠們。</p> |
| <p>9. Kapitova vehan rana sira amiyan am; mayi rana sira, mayi rana sira am, akman sosang ta nivaovaonan da sira no anito do kalaodan na so aro a kankan da, kayi da rana do pongso ya no anito do Jisomowang a, o nivaon da rana jira am, aro a kara- karam am, aro a volavolay am, tatasa o mingongyod a kagling a kano kois a ninat da, vinyay no tawo a,</p> | | <p>9. 他們在南方呆了七個月才回來。回來時，也收到了南方鬼不少的食物，然後回本島Jisomowang處。致於他們的禮物中，只有很多老鼠、蛇等，只有一兩隻是真正的羊或豬。這是我們的已死的祖先說的。</p> |
| <p>ciring na no akay namen a icalaw ya.</p> | | |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫